Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak zakończona została wszelka praca nad przybytkiem namiotu spotkania. Synowie Izraela zrobili wszystko dokładnie tak, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi – tak zrobili. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W ten sposób zostały ukończone wszystkie prace nad przybytkiem namiotu zgromadzenia. Izraelici zrobili wszystko dokładnie tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak skończyły się wszystkie prace około przybytku, *czyli* Namiotu Zgromadzenia. I synowie Izraela zrobili wszystko, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi; tak zrobili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak skończyła się wszystka robota około przybytku i namiotu zgromadzenia. I uczynili synowie Izraelscy wszystko, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi, tak uczynili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I oddali przybytek i wierzch, i wszytkie naczynia, kolca, deszczki, drążki, słupy i podstawki, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak wykonano wszelką robotę około budowy Namiotu Spotkania. Izraelici wykonali zaś wszystko tak, jak nakazał Pan Mojżeszowi: tak wykonali. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak została ukończona wszelka praca nad przybytkiem Namiotu Zgromadzenia. Synowie izraelscy zrobili wszystko tak, jak nakazał Pan Mojżeszowi; tak zrobili. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak została ukończona cała praca przy Przybytku, Namiocie Spotkania. Izraelici zrobili wszystko tak, jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ukończono pracę nad świętym mieszkaniem i Namiotem Spotkania. Izraelici zrobili wszystko dokładnie według poleceń JAHWE przekazanych Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak ukończono całą pracę przy mieszkaniu, [to znaczy] przy Namiocie Zjednoczenia. Izraelici wykonali wiernie wszystko, co Jahwe rozkazał Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Została ukończona cała praca przy Miejscu Obecności [i] Namiocie Wyznaczonych Czasów. Synowie Jisraela zrobili dokładnie tak, jak Bóg przykazał Moszemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I tak została ukończona cała robota wokół przybytku Przybytku Zboru; a synowie Israela wykonali wszystko tak, jak WIEKUISTY rozkazał Mojżeszowi; tak właśnie wykonali. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I całkowicie zakończono wszelkie prace nad przybytkiem namiotu spotkania, ponieważ synowie Izraela czynili zgodnie ze wszystkim, co JAHWE nakazał Mojżeszowi. Tak właśnie uczynili. |